

Concluse
Lucien

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e December 1950 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende verlenging van de duur van de opdracht van het "Centrum van Onderzoek voor de Nationale Oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten", heeft ter zitting van 23 December 1950 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 16 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi portant prorogation de l'existence du "Centre de recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes", a donné en sa séance du 23 décembre 1950 l'avis suivant :

Het voorontwerp heeft een drievoudig doel.

Het strekt er toe het bestaan van het centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten, dat door de wet van 3 Mei 1948 voor de duur van twee jaar is opgericht, met twee jaar te verlengen.

Bovendien strekt het er toe de draagwijdte van deze wet nader te omschrijven, door klaarder te doen uitkomen dat de opdracht van het centrum niet, zoals men uit de titel zou kunnen opmaken, tot de Vlaamse en Waalse gewesten van het land beperkt blijft, doch op alle gewesten van het land betrekking heeft.

Tenslotte strekt het er toe, een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst en de Franse tekst van artikel 1, eerste lid, van de wet op te heffen.

+

+ +

De uitgebreidheid van de opdracht van het centrum van onderzoek, welke de Regering nader omschreven wil hebben, zou zich duidelijker aftekenen indien zij niet alleen werd aangegeven door een wijziging van de benaming, maar ook door een afzonderlijk artikel dat haar uitdrukkelijk zou bepalen. Een zodanig artikel zou tussen artikel 1 en artikel 2 van het voorontwerp kunnen worden ingevoegd.

Artikel 1 van de Franse tekst van het voorontwerp zou anderzijds niet de werkzaamheden, maar het bestaan zelf van het centrum moeten verlengen. In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel ware het verkieslijk de woorden "duur van de opdracht" te vervangen door "bestaan".

In de hiernavolgende tekst is met deze opmerkingen rekening gehouden.

.../...

Ontwerp van wet houdende verlenging van het bestaan van het
"Centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de
maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraag-
stukken".

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de
Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse
Zaken en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in
Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te
dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

Het bestaan van het centrum van onderzoek voor de na-
tionale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechts-
kundige vraagstukken, opgericht bij de wet van 3 Mei 1948,
wordt verlengd tot 15 Juni 1952.

Artikel 2.-

De opdracht van het centrum omvat de maatschappelijke,
politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende
gewesten van het land.

.../...

Artikel 3.-

Artikel 1, eerste lid, van de wet van 3 Mei 1948 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Er wordt opgericht een centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land".

Artikel 4.-

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 Juni 1950".

Gegeven te ,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L'avant-projet a un triple objet.

Il tend à proroger de deux ans l'existence du centre de recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes, créé pour deux ans par la loi du 3 mai 1948.

Il tend, en outre, à préciser la portée de cette loi en faisant ressortir plus clairement que la mission du centre ne se borne pas aux régions wallonnes et flamandes du pays, comme l'intitulé pourrait le faire croire, mais embrasse toutes les régions du pays.

Il tend, enfin, à faire disparaître une discordance entre le texte néerlandais et le texte français de l'article 1er, alinéa 1er, de la loi.

+

+ +

L'étendue de la mission du centre de recherche, que le Gouvernement souhaite voir préciser, apparaîtrait avec une plus grande netteté si celle-ci ressortait non seulement d'une modification de la dénomination, mais d'un article distinct qui la fixerait expressément. Un tel article pourrait être inséré entre l'article 1er et l'article 2 de l'avant-projet.

L'article 1er de la version française de l'avant-projet devrait, d'autre part, proroger l'existence du centre plutôt que ses travaux. Quant à la version néerlandaise, il serait préférable de substituer au même article le mot "bestaan" aux mots "duur van de opdracht".

.../...

Le texte ci-après tient compte de ces observations.

Projet de loi portant prorogation de l'existence du
"Centre de recherche pour la solution nationale des
problèmes sociaux, politiques et juridiques.

BAUDOUIN, Prince royal, exerçant les pouvoirs
constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de
l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont
délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de
présenter en Notre nom, aux Chambres législatives,
le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1er.-

L'existence du centre de recherche pour la
solution nationale des problèmes sociaux, politiques
et juridiques, créé par la loi du 3 mai 1948, est
prorogée jusqu'au 15 juin 1952.

Article 2.-

La mission du centre s'étend aux problèmes
sociaux, politiques et juridiques des diverses régions
du pays.

.../...

Article 3.-

L'article 1er, alinéa 1er, de la loi du 3 mai 1948 est remplacé par la disposition suivante :
"Il est créé un centre de recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays.".

Article 4.-

La présente loi sort ses effets le 15 juin 1950.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de l'Intérieur,

Waren aanwezig :

Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
J. COYETTE, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de
afdeling wetgeving
F. DUCHENE, assesseurs de la
section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) F. LEPAGE.

van Binnenlandse Zaken.
de l'Intérieur.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

De

1951.

Le

1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.